

Programme du colloque
Programa del coloquio
Program konferencj

COLLOQUE

La figure de l'explorateur dans sa relation au territoire : interférences et translations.

Analyse de l'action sur le terrain en art et en sciences humaines et sociales.

La figura del explorador en relación con el territorio: interferencias y translaciones.

Ánálisis de la acción sobre el terreno en el arte y las ciencias humanas y sociales.

Postać badacza w relacji do terytorium: ingerencje i przemieszczenia.

Analizy działań w terenie, sztuce, naukach humanistycznych i społecznych.

Rennes, France/Francia/Francja

Jeudi 30 janvier et vendredi 31 janvier 2014
Jueves, 30 de enero, y viernes, 31 de enero de 2014
Czwartek 30 stycznia oraz piątek 31 stycznia 2014

Jueves, 30 de enero, y
viernes, 31 de enero de 2014

Coloquio multidisciplinar
internacional organizado por
los laboratorios PREFics y Arts:
prácticas y poéticas de la
Université Rennes 2, la Maison des
Sciences de l'Homme en Bretagne,
Le Commun, La Criée, el GRPAS y
L'âge de la tortue

Jeudi 30 janvier et
vendredi 31 janvier 2014

Colloque pluridisciplinaire
international organisé par les
laboratoires PREFics et Arts :
pratiques et poétiques de
l'Université Rennes 2, la Maison des
Sciences de l'Homme en Bretagne,
Le Commun, La Criée, le GRPAS et
L'âge de la tortue

Czwartek 30 stycznia oraz
piątek 31 stycznia 2014

Multidyscyplinarna,
międzynarodowa konferencja
zorganizowana przez laboratoria
PREFics et Arts: praktyki i poetyki
Uniwersytet Rennes 2, la Maison
des Sciences de l'Homme en
Bretagne, Le Commun, La Criée,
GRPAS oraz L'âge de la tortue

Programa del coloquio

**La figura del
explorador en
relación con
el territorio:
interferencias y
translaciones.**

Análisis de la acción sobre el
terreno en el arte y las ciencias
humanas y sociales.

Programme du colloque

**La figure de
l'explorateur dans sa
relation au territoire :
interférences et
translations.**

Analyse de l'action sur le
terrain en art et en sciences
humaines et sociales.

Program konferencji

**Postać badacza
w relacji
doterytorium:
ingerencje i
przemieszczenia.**

Analizy działań w
terenie, sztuce, naukach
humanistycznych i
społecznych.

Día 1 / 1^{er} Jour / Dzień 1:

Université Rennes 2 – Salle des conseils – Edificio Présidence/Bâtiment de la Présidence/Budynek Présidence –
7^o piso/7^{ème} étage/ 7 piętro - Campus Villejean - Place du recteur Henri Le Moal - CS 24307 - 35043 Rennes cedex

Día 2 / 2^{ème} jour / Dzień 2:

Maison des Sciences de L'Homme en Bretagne – 20 place de la gare – 35000 Rennes

Informations et inscription indispensable (nombre de places limité) auprès de L'âge de la tortue :
Información e inscripción indispensable (número limitado de plazas), dirigirse al L'âge de la tortue:
Informacje na temat konferencji i zapisy (liczba miejsc ograniczona) u wiceprezidenta L'âge de la tortue:

Mail : agedelatortue@gmail.com / tel. +33 661 757 603 / tel. +33 950 185 165 / www.expedition-s.eu

EXPÉ DI TIONS

Voyage d'exploration à visée artistique,
scientifique et pédagogique

EXPE DI CIONES

Viaje de exploración con
objetivo artístico
científico y pedagógico

EKPE DY CJE

Podróż badawcza w celach
artystycznych, naukowych
i edukacyjnych

www.expedition-s.eu

À PROPOS DU PROJET

Le projet **Expéditions** est une expérimentation à la croisée des chemins de l'art, de la recherche en sciences sociales et de l'éducation populaire. Ce projet de coopération européenne réunit une équipe composée d'artistes, de chercheurs en sciences sociales, de pédagogues et d'enfants dans les villes de Tarragone en Espagne (janvier 2013), de Rennes en France (mars 2013) et de Varsovie en Pologne (mai 2013). Avec les acteurs associatifs et les familles des quartiers du Ponent, de Maurepas et de Praga, il s'agit de valoriser les ressources culturelles invisibles de territoires trop souvent stigmatisés. La finalité de ce projet s'inscrit dans un horizon de transformation de nos regards sur la ville :

- Réinterroger les idées préconçues concernant les quartiers dits populaires,
- Réinvestir le motif de l'expédition ethnographique pour le déconstruire, y compris sur le plan de l'actualité des attitudes parfois néo-coloniales dans nos disciplines (art, recherche, éducation).

ACERCA DEL PROYECTO

Expediciones es un experimento en el que confluyen el arte, la investigación en ciencias sociales y la educación popular. Este proyecto de cooperación europea reúne a un equipo integrado por artistas, investigadores en ciencias sociales, pedagogos y niños de las ciudades de Tarragona en España (enero de 2013), de Rennes en Francia (marzo de 2013) y de Varsovia en Polonia (mayo de 2013). Con la colaboración del tejido asociativo y de las familias de los barrios de Ponent, de Maurepas y de Praga, se trata de valorizar los recursos culturales invisibles de unos territorios a menudo estigmatizados. La finalidad del proyecto se inscribe en un horizonte de transformación de nuestra visión de la ciudad :

- Cuestionar las ideas preconcebidas en relación con los barrios llamados populares.
- Replantear la idea de la expedición etnográfica para deconstruirla, también a nivel de las actitudes en ocasiones neocoloniales que se aprecian todavía hoy en nuestras disciplinas (arte, investigación, educación).

O PROJEKCIE

Ekspedycje są eksperymentem na styku sztuki, badań społecznych oraz pedagogiki społecznej. Ten europejski projekt współpracy zgromadził grupę złożoną z artystów, badaczy społecznych, pedagogów oraz dzieci miast Tarragony w Hiszpanii (styczeń 2013), Rennes we Francji (marzec 2013) i Warszawy w Polsce (maj 2013). Uczestnicy Ekspedycji odsłaniają niewidoczne zasoby kulturowe dzielnic: Ponent, Maurepas i Pragi, które zbyt często poddawane są społecznej stigmatazji. Celem projektu jest przemiana naszego spojrzenia na miasto poprzez:

- ponowne przebadanie zastanych wyobrażeń dotyczących dzielnic postrzeganych jako zagrożone marginalizacją
- ponowne sformułowanie uzasadnienia dla wyprawy etnograficznej, dokonanie jego dekonstrukcji, biorąc pod uwagę czasami neokolonialne postawy w obrębie naszych dziedzin (sztuki, nauk społecznych, edukacji).

AVANT-PROPOS

La figure de l'explorateur dans sa relation au territoire : interférences et translations.

Analyse de l'action sur le terrain en art et en sciences humaines et sociales.

Ce colloque constitue la troisième et dernière rencontre de réflexion qui clôture le projet européen interdisciplinaire « Expéditions ». Il s'intéresse au motif de l'expédition, telle qu'elle a été expérimentée lors de trois résidences organisées au premier semestre 2013, afin de tirer un premier bilan des étapes de construction de la connaissance que le projet « Expéditions » a souhaité mettre en place. La figure de l'explorateur dans sa relation au territoire fut l'axe sur lequel l'ensemble du projet s'est construit. Le territoire y est entendu de manière élargie, comme espace de découverte, d'interprétation, de représentation, de langage, de créativité, d'éducation, mais aussi d'invasion, de contrôle, de lieu de tension, de singularité culturelle et d'altérité. L'exploration de ce territoire donne lieu à des formes de réflexions sur les déplacements et les situations

de travail entre les domaines et les appartenances disciplinaires.

L'idée de l'expédition est ici comprise dans sa double réflexion, épistémologique et méthodologique, et incite à une interrogation de la figure même de l'explorateur. Quel type de connaissance fabrique-t-on lorsque l'on (re)joue la figure de l'explorateur ? Le regard que l'on porte sur les territoires explorés diffère-t-il selon son appartenance sociale, disciplinaire, nationale ? Que la réflexion soit issue d'une expérience de terrain, ou d'une réflexion à partir de textes, d'œuvres d'art et autres, cette expertise s'appuie nécessairement sur des présupposés qu'il serait intéressant de mettre au jour.

Qui dit exploration, dit mise en mots, cadre expérientiel où l'explorateur est mis en demeure de se positionner

en même temps qu'il décrit. Qui dit mise en mots, impose de penser à la complexité des relations (dans tous les sens du terme) aux réels construits dans des univers langagiers nécessairement distincts. Dès lors, comment fabrique-t-on cette connaissance ? Cette question nous amène à porter un regard sur la relation méthodologique que l'explorateur développe avec le territoire. À quelle histoire de la discipline cette attitude nous renvoie-t-elle ? Quel rôle tenons-nous dans l'ombre et dans la lumière ? C'est aussi une question à portée critique sur nos disciplines, qui se manifeste par la situation dans laquelle le projet entraîne les explorateurs, et par les déplacements que cette situation provoque. Elle implique le croisement des regards portés par les différents intervenants.

PRESENTACIÓN

La figura del explorador en relación con el territorio: interferencias y translaciones.

Análisis de la acción sobre el terreno en el arte y las ciencias humanas y sociales.

Este coloquio constituye el tercer y último encuentro de reflexión, que finaliza el proyecto europeo interdisciplinario Expediciones. Abarca el motivo de la expedición, tal y como ha sucedido en el transcurso de las tres residencias organizadas en el primer semestre de 2013, para hacer un primer balance de las etapas de construcción del conocimiento que el proyecto Expediciones ha deseado poner en marcha. La figura del explorador en relación con el territorio ha sido el eje sobre el que se asienta el conjunto del proyecto. En este sentido, el territorio se entiende de una manera amplia, no sólo como espacio de encuentro, interpretación, representación, lenguaje, creatividad y educación, sino también de invasión, control, lugar de tensión, de singularidad cultural y de alteridad. La exploración de este

territorio da lugar a distintas formas de reflexión compartidas durante los desplazamientos y las situaciones de trabajo entre los distintos ámbitos y procedencias disciplinares.

La idea de la expedición se incluye aquí en su doble reflexión —epistemológica y metodológica— e incita a plantearse la figura misma del explorador. ¿Qué tipo de conocimiento fabricamos al (re)crear la figura del explorador? ¿Tenemos una visión diferente de los territorios explorados dependiendo de nuestra procedencia social, disciplinar o nacional? Ya sea procedente de la experiencia sobre el terreno o de textos, obras de arte y demás, esta valoración se basa necesariamente en presuposiciones que cabría actualizar.

Quién dice exploración, dice verbalización: una experiencia que

insta al explorador a posicionarse al mismo tiempo que describe. Quién dice verbalización, plantea la necesidad de pensar en la complejidad de las relaciones (en todos los sentidos del término), en las realidades construidas en universos lingüísticos que son necesariamente diferentes. Por consiguiente, ¿cómo fabricamos este conocimiento? Esta pregunta nos lleva a dirigir la mirada sobre la relación metodológica que el explorador desarrolla con el territorio. ¿A qué historia de la disciplina nos recuerda esta actitud? ¿Qué papel cumplimos en la luz y en la penumbra? También es una pregunta con un alcance crítico de nuestras disciplinas, que se manifiesta por la situación en la que el proyecto hace partícipes a los exploradores y por los desplazamientos que esta situación provoca. Implica el contraste de puntos de vista de los diferentes participantes.

WPROWADZENIE

Postać badacza w relacji do terytorium: ingerencje i przemieszczenia.

Analizy działań w erenie, w sztuce, naukach humanistycznych i społecznych.

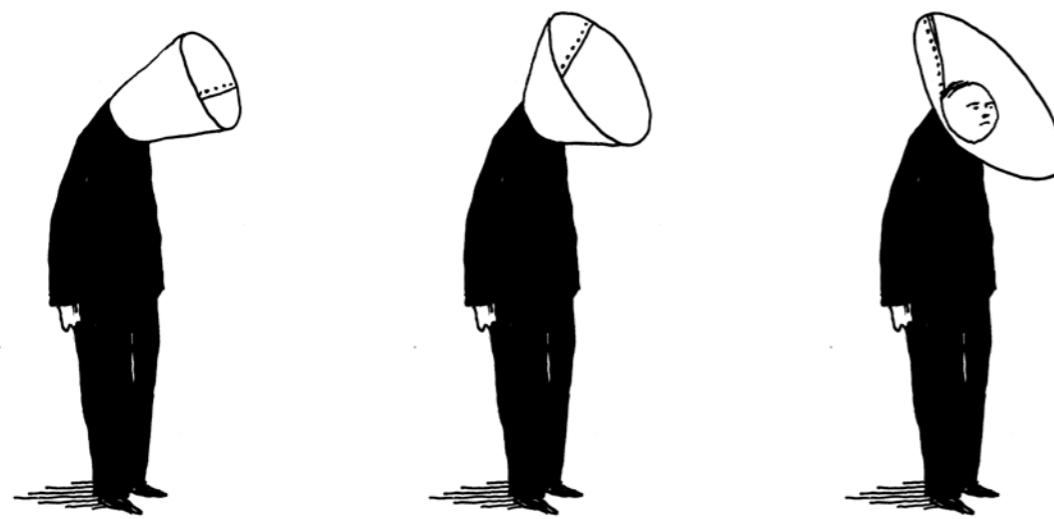
Konferencja stanowi trzecie i ostatnie spotkanie refleksyjne zamykające europejski, interdyscyplinarny projekt Ekspedycje. Koncentruje się na motywie ekspedycji będącej doświadczeniem trzech pobytów zorganizowanych w pierwszym półroczu 2013 roku i ma na celu dokonanie pierwszego podsumowania różnych etapów konstruowania wiedzy, jakie starano się zrealizować w ramach projektu. Postać badacza w relacji do terytorium stanowiła oś, wokół której zbudowano całość projektu. Terytorium posiada tu szersze znaczenie, jako przestrzeń odkrywania, interpretacji, reprezentacji, języka, kreatywności, edukacji, ale także inwazji, kontroli, napięć, wyjątkowości kulturowej i odmienności. Badanie tego terytorium pobudza formy współzidelonych refleksji nad przemianami miejsc i sytuacjami pracy w różnych

dziedzinach i nad właściwościami dyscyplin.

Idea ekspedycji jest tu poddana podwójnej refleksji, epistemologicznej i metodologicznej oraz skłania do pytania o postać samego badacza. Jaki typ poznania wtywarza się w trakcie odgrywania postaci badacza? Czy stosunek do badanych terytoriów różnicuje się w zależności od jego przynależności społecznej, narodowej? Niezależnie od tego, czy refleksja opiera się na doświadczeniach w terenie, czy też na tekstach, dziełach sztuki i innych, naukowa ocena nieuchronnie bazuje na wcześniejszych wyobrażeniach, których ukazanie mogłoby być interesujące.

Mówiąc o badaniu, mówimy o formułowaniu słów, ram doświadczenia, w których badacz

wezwany jest do zajęcia stanowiska w czasie, w którym tworzy opis. Mówiąc o formułowaniu słów, zmuszamy do myślenia o złożoności relacji (w każdym znaczeniu tego pojęcia) wobec rzeczywistości budowanych w nieuchronnie odrębnych światach językowych. Wobec tego, w jaki sposób następuje poznanie? Pytanie to prowadzi nas do zwrócenia uwagi na metodologiczną relację, jaką badacz nawiązuje z terytorium. Do jakiej historii dyscypliny odsyła nas to podejście? Jaka rolę przyjmujemy w cieniu i w świetle? To także pytanie krytyczne w stosunku do naszych dyscyplin, przejawiające się w sytuacji, w której projekt pociąga za sobą badaczy i w przypadku podróży się, jakich ta sytuacja wymaga. Pytanie to implikuje zderzenie poglądów różnych uczestników.



© Anthony Follard



JEUDI 30 JANVIER

*Modérateur : Marion Hohlfeldt, historienne de l'art,
Université Rennes 2 (Rennes / France)*

9:00 Accueil des participants

9:30 Ouverture du colloque par Raymonde Séchet, Vice-présidente du Conseil scientifique de l'Université Rennes 2, Thierry Bulot (PREFics), Marion Hohlfeldt (Arts : pratiques et poétiques) et Céline Laflute (L'âge de la tortue)

10:15 Le motif de l'expédition, Romain Louvel, artiste plasticien et docteur en arts plastiques (Pornic, France)

11:05 Pause

11:20 Du territoire au regard «géodocumentaire», Benoit Raoulx, géographe social (Caen, France)

12:10 Les mots et les temps de l'exploration : lecture critique du sociolinguiste Thierry Bulot à propos de *Exp1 et Exp2* de l'artiste Anthony Folliard, Thierry Bulot, sociolinguiste, accompagné d'Anthony Folliard, graphiste et illustrateur (Rennes, France)

13:00 Pause-déjeuner

14:30 Table ronde pluridisciplinaire et plurilingue n°1 : Cartographier la ville sensible, modérateur : Antoine Beaufort, consultant et producteur (Rennes, France)

15:30 Pause

15:45 Table ronde pluridisciplinaire et plurilingue n°2 : Le social travaille, modérateur : Pierre Grosdemouge, sociologue (Grenoble, France)

16:45 Pause

17:00 Discussion publique avec l'ensemble des participants, introduite par Irène Garcia-Aranda, étudiante en sociolinguistique (Rennes, France)

18:30 Réception à l'Hôtel de Ville en présence de l'équipe d'Expéditions, des partenaires et des élus de la Ville de Rennes et Rennes Métropole

JUEVES 30 DE ENERO

*Moderador: Marion Hohlfeldt, historiadora de arte,
Universidad Rennes 2 (Rennes, Francia)*

9:00 Recepción de los participantes

9:30 Apertura del coloquio por Raymonde Séchet, Vicepresidente del consejo científico de la Universidad Rennes 2, Thierry Bulot (PREFics), Marion Hohlfeldt (Arts : prácticas y poéticas) y Céline Laflute (L'âge de la tortue)

10:15 El objetivo de la expedición, Romain Louvel, artista plástico e investigador (Pornic, Francia)

11:05 Pausa

11:20 Del territorio a la mirada «geodocumental», Benoit Raoulx, geógrafo social (Caen, Francia)

12:10 Las palabras y los tiempos de exploración: lectura crítica del sociolinguista Thierry Bulot sobre *Exp1 y Exp2* del artista Anthony Folliard, Thierry Bulot, sociolinguista, acompañado de Anthony Folliard, grafista e ilustrador (Rennes, Francia)

13:00 Pausa comida

14:30 Mesa redonda multidisciplinar y multilingüe nº 1: Cartografiar la ciudad sensible, moderador : Antoine Beaufort, asesor y productor, Ars Nomadis (Rennes, Francia)

15:30 Pausa

15:45 Mesa redonda multidisciplinar y multilingüe nº 2: Lo social trabaja, moderador: Pierre Grosdemouge, sociólogo (Grenoble, Francia)

16:45 Pausa

17:00 Debate público con el conjunto de participantes, introducido por Irene García-Aranda, estudiante de sociolinguística (Rennes, Francia)

18:30 Recepción en el ayuntamiento en presencia del equipo de Expediciones, de los asociados al proyecto y de los concejales de la ciudad de Rennes y su región metropolitana

CZWARTEK 30 STYCZNIA

*Moderator: Marion Hohlfeldt, historyczka sztuki,
Uniwersytet Rennes 2 (Rennes / Francja)*

9:00 Powitanie uczestników

9:30 Powitanie przez Raymonde Séchet, Rada Naukowa Uniwersytetu Rennes 2, Thierry Bulot (PREFics), Marion Hohlfeldt (Arts : pratiques et poétiques) i Céline Laflute (L'âge de la tortue)

10:15 Motyw ekspedycji, Romain Louvel, artysta wizualny i badacz (Pornic, Francja)

11:05 Przerwa

11:20 Od terytorium do spojrzenia „geodokumentalnego”, Benoit Raoulx, Geograf społeczny (Caen, Francja)

12:10 Słowa i czas badania: lektura krytyczna socjolinguisty Thierry'ego Bulot prac *Exp1 i Exp2* artysty Anthony'ego Folliarda, Thierry Bulot, socjolinguista, wraz z Anthonym Folliardem, grafikiem i ilustratorem (Rennes, Francja)

13:00 Przerwa na obiad

14:30 Wielodyscyplinarny i wielojęzyczny okrągły stół nr 1: Mapowanie emocjonalnego miasta, moderator: Antoine Beaufort, konsultant i producent (Rennes, Francja)

15:30 Przerwa

15:45 Wielodyscyplinarny i wielojęzyczny okrągły stół nr 2: Aspekt społeczny działań, moderator: Pierre Grosdemouge, socjolog (Grenoble, Francja)

16:45 Przerwa

17:00 Publiczna dyskusja wszystkich uczestników, wprowadzenie Irène Garcia-Aranda (Rennes, Francja) studentki socjolinguistki

18:30 Powitanie w Ratuszu w obecności zespołu Ekspedycji, partnerów oraz wybranych osób z Urzędu Miasta i Metropolii Rennes

VENDREDI 31 JANVIER

Modérateur : Denis Briand, Maître de conférence en Arts plastiques, Université Rennes 2 (Rennes / France)

9:00 Accueil des participants

9:20 Une recherche en science sociale peut-elle se concevoir comme un authentique « travail du commun » ? Avec quels dispositifs méthodologiques ? Selon quelles dispositions épistémologiques ?
Pascal Nicolas-Le Strat, sociologue (Montpellier, France)

10:10 La figure du pédagogue, visible et invisible, Anne-Catherine Pivard, coordinatrice et pédagogue du GRPAS (Rennes, France)

11:00 Pause

11:20 À la croisée des expériences. L'imaginaire en tant que pratique sociale, Marion Hohlfeldt, historienne de l'art (Rennes, France)

12:10 TOUT EST DANS LA PHRASE, Unai Reglero, artiste plasticien (Tarragone, Espagne) et Gabriela Córdoba, chercheuse en sciences politiques (Bogota, Colombie) – collectif CaldodeCultivo

13:00 Pause-déjeuner

14:30 Table ronde pluridisciplinaire et plurilingue n°3 : Art et sciences sociales – Travailler avec la société comme engagement politique, modérateur : David Dueñas, sociologue (Tarragona, Espagne)

15:30 Pause

15:45 Table ronde pluridisciplinaire et plurilingue n°4 : Crération d'équipes interculturelles et interdisciplinaires : des enjeux langagiers aux pratiques de terrains. Comment (re)créer une égalité au sein de l'hétérogénéité ? modératrice : Nolwenn Troël-Sauton, sociolinguiste (Rennes, France)

16:45 Pause

17:00 Discussion publique avec l'ensemble des participants

18:00 Clôture du colloque

VIERNES 31 DE ENERO

Moderador: Denis Briand, Profesor titular en artes visuales, Universidad Rennes 2 (Rennes, Francia)

9:00 Recepción de los participantes

9:20 ¿Se puede concebir una investigación en ciencias sociales como un auténtico «trabajo sobre lo común»? Con qué dispositivos metodológicos? ¿Según qué disposiciones epistemológicas?
Pascal Nicolas-Le Strat, sociólogo (Montpellier, Francia)

10:10 La figura del pedagogo, visible e invisible, Anne-Catherine Pivard, coordinadora y pedagoga, GRPAS (Rennes, Francia)

11:00 Pausa

11:20 En el cruce de experiencias. El imaginario como práctica social, Marion Hohlfeldt, historiadora de arte (Rennes, Francia)

12:10 LO IMPORTANTE ES LA FRASE, Unai Reglero, artista plástico (Tarragona, España) y Gabriela Córdoba, Investigadora en Ciencias Políticas (Bogota, Colombia) – colectivo CaldodeCultivo

13:00 Pausa comida

14:30 Mesa redonda multidisciplinar y multilingüe n° 3: Arte y Ciencias Sociales – Trabajar con la sociedad como compromiso político, moderador : David Dueñas, sociólogo (Tarragona, España)

15:30 Pausa

15:45 Mesa redonda multidisciplinar y multilingüe n°4: Creación de equipos interculturales e interdisciplinares: desafíos lingüísticos en las prácticas sobre el terreno. ¿Cómo (re)crear la igualdad dentro de la heterogeneidad? moderadora : Nolwenn Troël-Sauton, sociolingüista (Rennes, Francia)

16:45 Pausa

17:00 Debate público con el conjunto de los participantes

18:00 Clausura del coloquio

PIĄTEK 31 STYCZNIA

Moderator: Denis Briand, Profesor Sztuk Plastycznych, Uniwersytet Rennes 2 (Rennes / Francja)

9:00 Powitanie uczestników

9:20 Czy badania społeczne można rozumieć jako autentyczną „pracę nad wspólnym”? Za pomocą jakich narzędzi metodologicznych? W oparciu o jakie oceny epistemologiczne?
Pascal Nicolas-Le Strat, socjolog (Montpellier, Francja)

10:10 Postać pedagoga, widzialna i niewidzialna, Anne-Catherine Pivard, koordynatorka i pedagożka, GRPAS (Rennes, Francja)

11:00 Przerwa

11:20 Na skrzyżowaniu doświadczeń. Wyobrażenie jako praktyka społeczna, Marion Hohlfeldt, historyczka sztuki (Rennes, Francja)

12:10 ZDANIE JEST NAJWAŻNIEJSZE, Unai Reglero, artysty wizualnego i badacza (Tarragona, Hiszpania) i Gabriela Córdoba, badacz nauk politycznych (Bogota, Kolumbia) – spółdzielnia CaldodeCultivo

13:00 Przerwa na obiad

14:30 Wielodyscyplinarny i wielojęzyczny okrągły stół nr 3: Sztuka i nauki społeczne – Praca ze społeczeństwem jako forma zaangażowania politycznego, moderator : David Dueñas, sociolog (Tarragona, Hiszpania)

15:30 Przerwa

15:45 Wielodyscyplinarny i wielojęzyczny okrągły stół nr 4: Tworzenie międzykulturowych i międzydyscyplinarnych zespołów: od założeń językowych do praktyk w terenie. Jak (od)tworzyć równość w heterogeniczności? moderatorka : Nolwenn Troël-Sauton, sociolinguista (Rennes, Francja)

16:45 Przerwa

17:00 Otwarta dyskusja wszystkich prelegentów i słuchaczy

18:00 Zakończenie konferencji



©Richard Louvet

ROMAIN LOUVEL

Artiste plasticien et docteur en arts plastiques
Artista plástico e investigador
Artysta wizualny i badacz

(Pornic, France)
<http://assortiment2.free.fr>



© Pierre Grosdemouge

Le motif de l'expédition

Arrivé au terme du projet Expéditions, je reviendrai sur les différents dispositifs déployés par les explorateurs au cours des résidences qui eurent lieu à Tarragone, Rennes et Varsovie. Mon propos sera articulé autour des questions suivantes : comment le motif de l'expédition a-t-il été réinvesti par les explorateurs, qu'ils soient artistes, chercheurs en sciences humaines ou pédagogues ? À quel endroit a-t-il été déconstruit ? Quelle conclusion pouvons-nous en tirer ? Cette réflexion tente de dresser un aperçu de la critique qu'une telle démarche inspire vis-à-vis des investigations entreprises dans les quartiers populaires. Elle vise aussi à ouvrir quelques perspectives intéressantes à partir des pratiques atypiques qui ont vu le jour au cours de cette expérience.

El objetivo de la expedición

Una vez terminado el proyecto Expediciones, retomaré los distintos dispositivos que los exploradores han desplegado en el transcurso de las residencias de Tarragona, Rennes y Varsovia. Mi propuesta girará en torno a las siguientes cuestiones: ¿en qué sentido el motivo de la expedición ha sido retomado por los exploradores, ya sea en calidad de artista, investigador en ciencias humanas o pedagogo? ¿En qué lugar ha sido deconstruido? ¿Qué conclusiones podemos sacar? El objetivo de esta reflexión es proporcionar una perspectiva crítica que inspire la realización de investigaciones en los barrios populares. También trata de presentar algunos puntos de vista de interés basados en las prácticas atípicas que han surgido a lo largo de esta experiencia.

Motyw ekspedycji

Kończąc projekt Ekspedycje, powróćę do różnych narzędzi zastosowanych przez badaczy w trakcie ich pobytów w Tarragonie, Rennes i Warszawie. Moje wystąpienie skupi się na następujących pytaniach: w jaki sposób badacze – artyści, naukowcy z zakresu nauk humanistycznych czy też pedagogi – przetworzyli motyw ekspedycji? Kiedy uległ on dekonstrukcji? Jakkie wnioski można z tego wysnuć? Taka refleksja stara się stworzyć wizję krytyki, jaką takie działanie inspiruje w stosunku do badań podjętych w dzielnicach robotniczych. Stara się także otworzyć kilka interesujących perspektyw, jako punkt początkowy biorąc kilka nietypowych praktyk, jakie ujrzaly światło dzienne w trakcie tego eksperymentu.

BENOÎT RAOULX

Maître de conférence HDR en géographie sociale
Catedrático de Geografía Social
Doktor habilitowany geografii społecznej

MRSN Université de Caen/UMR EsoCaen CNRS (Caen, France/Francia/Francia)

THIERRY BULOT

Professeur des universités en sociolinguistique
Profesor de universidad de sociolingüística
Profesor socjolinguistki

PREFics, Université Rennes 2,
www.sociolinguistique-urbaine.com

& ANTHONY FOLLIARD

Graphiste designer et illustrateur
Grafista e ilustrador
Grafikiem i ilustratorem

L'Atelier du Bourg (Rennes, France)
www.atelierdubourg.fr

Du territoire au regard «géodocumentaire»

1-Le territoire est une notion très utilisée en France. Tout d'abord, nous interrogerons sur la signification de cette notion et de sa pertinence. Puis nous réfléchirons aux modalités d'appropriation d'un espace comme objet par le regard du chercheur, qui peut renvoyer à une forme de production d'un territoire.

2-Nous proposerons une «approche géodocumentaire» qui dépasse le champ académique et rejoint certains regards documentaristes. Elle reconstruit l'objet à la fois en y intégrant le sujet chercheur et une certaine intersubjectivité dans un contexte localisé. Elle propose une vue du monde d'en bas, à la différence de la vision surplombante énoncée par la carte.

Del territorio a la mirada «geodocumental»

1- El territorio es una noción sumamente utilizada en Francia. En primer lugar, analizaremos el significado de esta noción y su pertinencia para después reflexionar acerca de las modalidades de apropiación del espacio como objeto a través de la mirada del investigador, que puede remitir a una forma de producción del territorio.

2- Propondremos un «acercamiento geodocumental» —más alejado del campo académico y más cercano a la perspectiva del documental— que reconstruirá el objeto integrando tanto el sujeto investigador como una intersubjetividad en un contexto localizado. Proporciona una visión del mundo desde abajo, a diferencia de la visión dominante que presenta el mapa.

Od terytorium do spojrzenia „geo-dokumentalnego”

1-Terytorium (fr. „territoire”) jest we Francji bardzo często stosowanym pojęciem. Najpierw zajmiemy się znaczeniem tego pojęcia i jego adekwatnością. Następnie, poprzez spojrzenie badacza zastanowimy się nad sposobami przyswojenia sobie przestrzeni, co może odesłać nas do formy tworzenia się terytorium.

2-Zaproponujemy „podejście geo-dokumentalne”, wykraczające poza ramy akademickie i bliższe raczej niektórym spojrzeniom dokumentarystycznym. Podejście to odzwiera obiekt, jednocześnie włączając weń podmiot badawczy oraz pewną intersubiektywność w lokalnie osadzonym kontekście. Proponuje obraz świata widziany z dołu, w odróżnieniu od górującej wizji, jaką znamy z typowych map.

Les mots et les temps de l'exploration : lecture critique du sociolinguiste Thierry Bulot à propos de Exp1 et Exp2 de l'artiste Anthony Folliard

Anthony Folliard est membre de l'équipe d'exploration du projet Expéditions. Il a participé aux deux résidences de Tarragone et de Rennes en 2013. Son travail d'observation graphique donne lieu à deux éditions faites main et intitulées *Exp1 - Digressions réflexives* et *Exp2 - Le Territoire de l'imaginaire*. Des dessins, des mots, des expressions parcouruent les pages ainsi que l'artiste les composa dans son carnet de croquis. Entre les pages, il documente son expérience au moyen de photos et de réflexions qui accompagnèrent sa démarche. Nous avons proposé au sociolinguiste Thierry Bulot une lecture de ce travail, en dialogue avec l'artiste. Le mot et la phrase prennent une place particulière, et le dessin, une valeur potentielle de langage. Ce rapprochement nous semble favorable à une rencontre interdisciplinaire inscrite dans la ligne même d'*Expéditions*.

Las palabras y los tiempos de exploración: lectura crítica del sociolíngüista Thierry Bulot sobre Exp1 y Exp2 del artista Anthony Folliard

Anthony Folliard es miembro del equipo de exploración del proyecto Expediciones. Ha participado en las residencias de Tarragona y Rennes en 2013. Su trabajo de observación gráfica ha dado lugar a dos ediciones hechas a mano y tituladas *Exp1 - Diggresiones reflexivas* (*Digresiones reflexivas*) y *Exp2 - Le Territoire de l'imaginaire* (*El territorio de lo imaginario*). El artista compone dibujos, palabras y expresiones, que recorren las hojas de su cuaderno de bocetos. Entre las páginas, documenta su experiencia por medio de fotografías y reflexiones que acompañan su paso. Hemos propuesto al sociolíngüista Thierry Bulot una lectura de este trabajo en diálogo con el artista. La palabra y la frase ocupan un lugar particular, y el dibujo, el valor potencial del idioma. Nos parece que este acercamiento favorece el encuentro multidisciplinar en la misma línea que *Expediciones*.

Słowa i czas badania: lektura krytyczna socjolinguisty Thierry'ego Bulot prac Exp1 i Exp2 artysty Anthony'ego Folliarda

Anthony Folliard jest członkiem zespołu badawczego projektu Ekspedycje. Uczestniczył w dwóch rezydencjach w Tarragonie i Rennes w 2013 roku. Jego praca obserwacji graficznej zaowocowała dwoma odręcznymi publikacjami zatytułowanymi *Exp1 - Digressions réflexives* (*Ekspl - Dygresje refleksywne*) oraz *Exp2 - Le Territoire de l'imaginaire* (*Ekspl - Terytorium wyobraźni*). Rysunki, słowa, wypowiedzi pokrywają strony, w taki sposób, w jaki artysta zamieszcza je w swoim szkicowniku. Między stronami dokumentuje on swoje doświadczenie za pośrednictwem zdjęć i refeleksji towarzyszących jego działaniom. Zaproponowaliśmy socjolinguwiście Thierry'emu Bulot lekturę tej pracy w dialogu z artystą. Słowo i zdanie zajmują szczególne miejsce, a rysunek posiada potencjalną wartość języka. Zbliżenie to wydaje się nam potrzebne ze względu na interdyscyplinarne spotkanie wpisane w kierunek *Ekspedycji*.

TABLE RONDE PLURIDISCIPLINAIRE ET PLURILINGUE N°1

Cartographier la ville sensible

Modérateur : Antoine Beaufort, consultant et producteur, Ars Nomadis (Rennes, France)
www.arsnomadis.eu / www.conteners.org

On assiste depuis la fin des années 1990 à l'émergence de nouvelles pratiques artistiques liées au territoire et à l'espace urbain. Si ces artistes du paysage urbain trouvent une filiation dans le flâneur de Walter Benjamin, leurs pratiques sont aujourd'hui bien différentes. Quel est le rapport qu'entretiennent ces explorateurs des temps modernes avec la carte et le territoire ? En quoi les nouveaux médias ont-ils accéléré et modifié ces esthétiques de la déambulation ? Comment ces pratiques participatives permettent-elles de réinterroger et remodeler la ville sensible ?

MESA REDONDA MULTIDISCIPLINAR Y MULTILINGÜE N° 1

Cartografiar la ciudad sensible

Moderador : Antoine Beaufort, asesor y productor, Ars Nomadis (Rennes, Francia)
www.arsnomadis.eu / www.conteners.org

Desde finales de los años 90 somos testigos de la aparición de nuevas prácticas artísticas relacionadas con el territorio y el espacio urbano. Si bien estos artistas del paisaje urbano encuentran un parentesco con el paseante Walter Benjamin, sus prácticas son muy diferentes hoy en día. ¿Cuál es la relación que mantienen estos exploradores de los tiempos modernos con el mapa y el territorio? ¿En qué sentido los medios de comunicación han acelerado y modificado las estéticas de deambulación? ¿Cómo permiten estas prácticas participativas replantearse y remodelar la ciudad sensible?

WIELODYSCYPLINARNY I WIELOJĘZYCZNY OKRĄGLY STÓŁ NR 1

Mapowanie emocjonalnego miasta

Moderator : Antoine Beaufort, konsultant i producent, Ars Nomadis (Rennes, Francja)
www.arsnomadis.eu / www.conteners.org

Od końca lat 1990. obserwujemy pojawianie się nowych praktyk artystycznych związanych z terytorium i przestrzenią miejską. O ile artyści miejskiego krajobrazu nawiązują do koncepcji flanerem Waltera Benjamin'a, o tyle ich działalność jest dziś zupełnie inna. Jakie stanowisko zajmują ci badacze współcześni w stosunku do mapy i terytorium? Jak bardzo nowe media przyśpieszyły i zmodyfikowały te estetyki spaceru? W jaki sposób praktyki partycipacyjne pozwalają na nowo badać i kształtać wrażliwe miasto?

Intervenants/Participantes/Prelegenci:

Natalia Aviles Pamies (pédagogue/pedagog/pedagog, Fundacio Casal l'Amic),
Zofia Dworakowska (anthropologue/antropóloga/antropoložka, Institute of Polish Culture),
Goro (artiste plasticien/artista plástico/artystra wizualny, Vlep[v]net),
Sophie Kaplan (directrice et commissaire/directora y comisariada/dyrektorka i kuratorstwo, La Criée)

TABLE RONDE PLURIDISCIPLINAIRE ET PLURILINGUE N°2

Le social travaille

Modérateur : Pierre Grosdemouge, sociologue (Grenoble, France)

Cette table ronde propose d'explorer les manières dont ce projet trans-disciplinaire a pu être travaillé par sa dimension «sociale». Il s'agira de revenir sur les questions éthiques et méthodologiques soulevées par la construction d'un projet en milieu populaire, questions posées tant par les explorateurs que par les habitants. Trois axes de réflexion :

- Instrumentalisation : Comment se saisir de la question de «l'Instrumentalisation» des habitants à des fins politiques, artistiques, scientifiques ?
- Éducation populaire : Qu'implique l'inscription d'un tel projet dans une démarche d'éducation populaire ? A-t-on trouvé la place d'une éducation populaire au sein de ce projet trans-disciplinaire ?
- Devenir : En quoi ce cadre de travail peut-il déstabiliser et renouveler les recherches menées par les artistes, les chercheurs, les pédagogues, par les habitants ?

MESA REDONDA MULTIDISCIPLINAR Y MULTILINGÜE N° 2

El Lo social trabaja

Moderador : Pierre Grosdemouge, sociólogo (Grenoble, Francia)

Esta mesa redonda propone explorar las maneras en las que este proyecto “transdisciplinar” ha podido diseñarse por su dimensión «social». Tratará de retomar cuestiones estéticas y metodológicas que surgen en la construcción de un proyecto en el medio popular y que pueden plantearse tanto por parte del explorador como del habitante. Tres ejes de reflexión:

- Instrumentalización: ¿Cómo apropiarse de la cuestión de la «instrumentalización» de los habitantes con fines políticos, artísticos y científicos?
- Educación popular: ¿Qué implica la realización de tal proyecto dentro de una iniciativa de educación popular? ¿Se ha encontrado el lugar que ocupa la educación popular dentro de este proyecto “transdisciplinar”?
- Transformaciones: ¿De qué manera este contexto de trabajo puede desestabilizar y renovar las búsquedas llevadas a cabo por los artistas, investigadores, pedagogos y habitantes?

WIELODYSCYPLINARNY I WIELOJĘZYCZNY OKRĄGLY STÓŁ NR 2

Aspekt społeczny działań

Moderator : Pierre Grosdemouge, sociolog (Grenoble, Francja)

Ten okrągły stół proponuje badanie środków, za pomocą których transdyscyplinarny projekt mógł być opracowany w jego wymiarze „społeczny”. Chodzić będzie o powrót do pytań etycznych i metodologicznych, jakie pojawiły się przy tworzeniu projektu w środowisku robotniczym, pytań zadawanych zarówno przez badaczy jak i mieszkańców. Trzy osie refleksji:

- Instrumentalizacja: Jak zmierzyć się z pytaniem o „instrumentalizację” mieszkańców dla celów politycznych, artystycznych, naukowych?
- Pedagogika ulicy: Czym skutkuje wpisanie takiego projektu w kontekst pedagogiki ulicy? Czy znaleziono miejsce dla edukacji ramach tego transdyscyplinarnego projektu?
- Perspektywy: W jaki sposób ten rodzaj pracy może destabilizować lub odnowić badania prowadzone przez artystów, badaczy, pedagogów i mieszkańców?

Intervenants/Participantes/Prelegenci:

Nani Blasco (coordinateur/coordinador/koordynator, Ariadna)
Anne-Catherine Pivard (coordinatrice et pédagogue/coordinadora y pedagoga/koordynator i pedagog, GRPAS)
Unai Reglero (artiste plasticien/artista plástico/artystra wizualny, Kunstainer),
Nolwenn Troël-Sauton (sociolinguiste/sociolingüista/sociolingwista, PREFics)

PASCAL NICOLAS-LE STRAT

*Maître de conférences HDR en sociologie
Catedrático de sociología
Dr hab. socjologii*

*Le Commun, Université Paul Valéry - Montpellier 3 (Montpellier, France)
www.le-commun.fr / http://blog.le-commun.fr*

Une recherche en science sociale peut-elle se concevoir comme un authentique « travail du commun » ? Avec quels dispositifs méthodologiques ? Selon quelles dispositions épistémologiques ?

Par « travail du commun », j'entends la nécessité de traiter en commun les affaires communes de la cité et donc de co-produire (coopération, collégialité) le « commun » qui nous est indispensable pour vivre et produire ensemble. Cette question s'adresse à tous les acteurs de la société et tout particulièrement aux acteurs professionnels partie prenante du projet Expéditions, à savoir les artistes, intervenants sociaux et chercheurs en sciences sociales. Quelle peut être la contribution d'un artiste, d'un intervenant social ou d'un chercheur en science sociale à la constitution de nos « communs » de vie et d'activité ?

Je m'intéresserai donc, ici, uniquement à mon propre secteur professionnel, celui de la recherche en science sociale. Comment les chercheurs peuvent-ils relever le défi que leur adresse, par exemple, Jacques Rancière lorsqu'il prône l'adoption d'une « méthode de l'égalité », dans un souci de démocratie radicale, pour l'ensemble de nos activités ? Comment cette « méthode de l'égalité », à savoir oeuvrer en coopération dans un rapport égalitaire, peut-elle se traduire sur le terrain des sciences sociales, dans quels termes méthodologiques et épistémologiques ?

Je terminerai mon propos par cette question : Qu'est-ce que le projet Expéditions nous enseigne quant à notre capacité (ou non) et notre volonté (ou non) de relever le défi politique d'une « méthode de l'égalité » et d'un « travail du commun » ? Question évidemment à laquelle je ne répondrai pas car il appartient, librement et égalitairement, aux acteurs eux-mêmes du projet de s'en saisir (ou non).

¿Se puede concebir una investigación en ciencias sociales como un auténtico «trabajo sobre lo común»? ¿Con qué dispositivos metodológicos? ¿Según qué disposiciones epistemológicas?

Por «trabajo sobre lo común», entiendo la necesidad de tratar en comunidad los asuntos comunes del barrio y, por lo tanto, de coproducir (cooperación, colegialidad) lo «común» que nos resulta indispensable para vivir y producir juntos. Esta cuestión se dirige a todos los actores de la sociedad y, sobre todo, a los actores profesionales que han tomado la iniciativa del proyecto Expediciones, es decir, los artistas, los participantes sociales y los investigadores de ciencias sociales. ¿Cuál puede ser la contribución del artista, del participante social o del investigador de Ciencias Sociales a la constitución de nuestros «comunes» de vida y actividad?

Me interesaré únicamente por en mi propio sector profesional: el de la investigación en el campo de las ciencias sociales. ¿Cómo pueden los investigadores hacer frente al reto que les lanza, por ejemplo, Jacques Rancière, cuando solicita la adopción de un «método de igualdad» con el fin de lograr una democracia radical para el conjunto de nuestras actividades? ¿En qué términos metodológicos y epistemológicos puede este «método de igualdad» —es decir, cooperar en relación de igualdad— traducirse en el campo de las ciencias sociales?

Terminaré mi propuesta con esta pregunta: ¿qué nos enseña el proyecto Expediciones en cuanto a nuestra capacidad (o no) y nuestra voluntad (o no) de hacer frente al desafío político de un «método de igualdad» y de un «trabajo sobre lo común»? Evidentemente se trata de una pregunta a la que no responderé puesto que le corresponde contestar (o no) a los actores mismos del proyecto, ya sea libremente o al unísono.

Czy badania społeczne można rozumieć jako autentyczną „pracę nad wspólnym”? Za pomocą jakich narzędzi metodologicznych? W oparciu o jakie oceny epistemologiczne?

Poprzez „pracę nad wspólnym” rozumiem konieczność wspólnego zajmowania się wspólnymi sprawami miasta i w rezultacie współpracy (współpraca, kolegialność) „wspólnego”, które jest dla nas niezbędne do życia i tworzenia razem. Pytanie to zostało skierowane do wszystkich uczestników, a w szczególności do profesjonalistów współtworzących projekt Ekspedycji, tj. artystów, aktywistów społecznych i badaczy nauk społecznych. Jaki może być wkład artysty, aktywisty społecznego lub badacza w konstruowanie naszego „wspólnego” życia i działalności?

Przedmiotem mojego zainteresowania jest więc tu wyłącznie moja własna dziedzina zawodowa, tj. badanie w naukach społecznych. W jaki sposób badacze mogą podejmować wyzwanie kierowane do nich na przykład przez Jacques'a Rancière'a, który zachwala przyjęcie w całej naszej działalności „metody równości” w trosce o demokrację radykalną? Jak owa „metoda równości”, a mianowicie działanie we współpracy w egalitarnej relacji, może się przejawiać na terenie nauk społecznych, w jakich warunkach metodologicznych i epistemologicznych?

Zakończę swoje wystąpienie pytaniem: Czego uczy nas projekt Ekspedycje o naszej zdolności (albo nie) i naszej woli (albo nie) podjęcia politycznego wyzwania „metody równości” i „pracy nad wspólnym”? Jest to pytanie, na które z pewnością nie odpowiem, ponieważ udzielenie odpowiedzi należy, w wolności i równości, do samych uczestników projektu.

ANNE-CATHERINE PIVARD

*Coordinatrice et pédagogue du GRPAS (Rennes, France)
Coordinadora y pedagoga, GRPAS (Rennes, Francia)
Koordynatorka i pedagożka, GRPAS (Rennes, Francja)*

www.gpas.infini.fr/grpas

La figure du pédagogue, visible et invisible

Le GRPAS (Groupe Rennais de Pédagogie et d'Animation Sociale), dans son fonctionnement quotidien, s'inscrit dans la tradition de l'éducation populaire et de l'économie sociale et solidaire, vecteurs de solidarité, d'interculturalité et de formation citoyenne. Le GRPAS prend en compte l'enfant dans son environnement social comme élément fondateur de sa culture et de sa connaissance du monde, pour lui permettre de découvrir d'autres horizons, d'autres perspectives, d'autres cultures à travers des projets concrets, coopératifs dont il sera, avec l'aide des adultes qui l'entourent, l'un des participants actifs. Dans les GPAS, nous ne remettons pas en cause le lieu de vie des enfants et des familles avec lesquels nous travaillons. Ce qui nous dérange, c'est plutôt l'enfermement, l'isolement subi que peuvent vivre certaines familles vivant sur ces territoires dits enclavés, défavorisés.

Le GPAS part d'une posture ethnographique pour permettre la compréhension des us et coutumes des habitants sur leur territoire afin de favoriser leur possibilité de contribution à des dynamiques collectives. Nous travaillons donc à rendre les choses faisables, à contourner les blocages, à faciliter la vie des «participants». Nous travaillons beaucoup dans la proximité, le quotidien. Bien connaître les gens, c'est faciliter leur participation, leur implication. Nos actions n'ont pas comme objectifs de corriger des déviations, mais plutôt de contribuer au développement des compétences sociales des personnes avec lesquelles nous travaillons.

Comment, par ce regard spécifique du territoire, les pédagogues ont-ils influencé ou non les résidences ? Est-ce par sa réalité politique, économique et sociale que leur positionnement a été, tout du long du projet Expéditions, questionné par les autres professionnels mais surtout par les pédagogues ?

La figura del pedagogo, visible e invisible

Dentro de su dinámica cotidiana, el GRPAS (Grupo de Pedagogía y Animación Social de Rennes) está enmarcado en la tradición de la educación popular y la economía social y solidaria, vectores de solidaridad, interculturalidad y formación cívica. El GRPAS considera al niño dentro de su entorno social como elemento fundador de la cultura y del conocimiento del mundo para permitirle descubrir otros horizontes, otras perspectivas y otras culturas a través de proyectos concretos y colaborativos, en los cuales se convertirá en participante activo con la ayuda de los adultos que le rodean.

En el GPRAS, no cuestionamos el entorno de los niños y de las familias con las que trabajamos. Lo que más nos preocupa es la reclusión y el aislamiento por el que pasan algunas familias que habitan en estos territorios encerrados, desfavorecidos.

El GPRAS parte de una postura etnográfica para entender los usos y costumbres de los habitantes en su territorio con el objetivo de favorecer su contribución a las dinámicas colectivas. Nos esforzamos, por lo tanto, en hacer las cosas factibles, en superar los obstáculos y en facilitar la vida de los «participantes». Trabajamos mucho en la proximidad, en el día a día. Conocer bien a las personas es facilitar su participación, su implicación. Nuestras acciones no tienen como objetivo corregir las desviaciones, sino contribuir al desarrollo de las competencias sociales de las personas con las que obramos.

¿Cómo han influido o no los pedagogos en las residencias a través de esta mirada específica del territorio? ¿Es debido a la realidad política, económica y social que su posición ha sido cuestionada a lo largo del proyecto Expediciones por parte de los demás profesionales, pero, sobre todo, por los pedagogos?

Postać pedagoga, widzialna i niewidzialna

GRPAS (Grupa Pedagogiki i Animacji Społecznej w Rennes) w ramach swojej codziennej działalności wpisuje się w tradycję edukacji popularnej oraz ekonomii społecznej i solidarnej, nośników solidarności, interkulturowości i kształcenia obywatelskiego. GRPAS traktuje dziecko w jego środowisku społecznym jako podstawowy element jego kultury i poznania świata, umożliwiający mu odkrywanie innych horyzontów, innych perspektyw, innych kultur poprzez konkretne, kooperatywne projekty, w których, przy pomocy otaczających go dorosłych, będzie jednym z aktywnych uczestników.

W GRPAS nie kwestionujemy miejsc życia dzieci i rodzin, z którymi pracujemy. To, co nam przeszkadza, to raczej doznawane zamknięcie, izolacja, w której mogą żyć niektóre rodziny zamieszkujące te terytoria zwane enklawami, dzielnicami zdegradowanymi.

GRPAS wychodzi z pozycji etnograficznej, by umożliwić zrozumienie zwyczajów mieszkańców na ich terytorium w celu wspierania możliwości ich uczestnictwa w zbiorowej dynamice. Pracujemy więc, by uczyć się rzeczy wykonalnymi, by pokonać przeszkody, by ułatwić życie „uczestnikom”. Pracujemy dużo w sąsiedztwie, codziennie. Dobrze poznać ludzi to ułatwić im uczestnictwo, ich włączenie. Nasze działania nie mają na celu naprawy odchyleń, ale raczej doprowadzenie do rozwoju kompetencji społecznych osób, z którymi pracujemy.

W jaki sposób, poprzez to specyficzne spojrzenie na terytorium, pedagogzy wpłynęli lub nie na badania w trakcie rezydencji? Czy to z powodu ich rzeczywistości politycznej, ekonomicznej i społecznej w trakcie całego projektu Ekspedycji padły pytania o ich usytuowanie ze strony innych profesjonalistów, a zwłaszcza pedagogów?

MARION HOHLFELDT

Maître de conférences en histoire de l'art contemporain
Profesor titular de Historia del Arte Contemporánea
Wykładowca historii sztuki współczesnej

Arts : pratiques et poétiques, Université Rennes 2, Galerie Art et Essai (Rennes, France)

UNAI REGLERO

Artiste plasticien (Tarragone, Espagne)
Artista plástico (Tarragona, España)
Artysta wizualny i badacz (Tarragona, Hiszpania)

& GABRIELA CÓRDOBA

Chercheuse en sciences politiques (Bogota, Colombie)
Investigadora en Ciencias Políticas (Bogota, Colombia)
Badaczka nauk politycznych (Bogota, Kolumbia)

CaldodeCultivo, Kunstainer / www.caldodecultivo.com

À la croisée des expériences. L'imaginaire en tant que pratique sociale.

« Les villes invisibles sont un rêve qui naît au cœur des villes invivables ». Italo Calvino

L'imaginaire social joue un rôle important dans la construction de la relation que l'individu entretient avec le monde et peut être caractérisé, avec Castoradis, comme la capacité dont les êtres humains disposent afin de créer de nouvelles formes d'existence « aussi bien au niveau de l'être humain singulier (imagination) qu'au niveau social (imaginaire social ou imaginaire instituant)¹ ». Selon Appadurai, ces imaginaires se forment en tant que pratique sociale et permettent la formation d'un regard critique au sein des processus culturels globaux. Tandis que le projet Expéditions tente d'analyser, voire de transformer les perspectives sur la ville, il faut réexaminer les modes de représentations et d'imaginaires qui œuvrent de façon sous-jacente, non seulement dans l'apprehension d'un quartier ou d'un groupe social, mais aussi dans la constitution des méthodes mêmes de l'analyse. Profondément interdisciplinaire, Expéditions propose une confrontation entre trois pays, trois approches de travail, trois langues. Comment le projet a-t-il pu construire de nouveaux imaginaires partagés et ouvrir sur de nouvelles formes d'action et d'analyse ? La présente communication propose de réfléchir sur les possibilités artistiques de créer des formes nouvelles de représentation et d'analyser l'implication du public dans la production des imaginaires.

En el cruce de experiencias. El imaginario como práctica social.

« Las ciudades invisibles son un sueño que nace del corazón de las ciudades invivibles ». Italo Calvino

El imaginario social desempeña una función importante en la construcción de la relación del individuo con el mundo y puede caracterizarse, según Castoradis, como la capacidad de la que los seres humanos disponen para establecer nuevas formas de existencia « tanto a nivel del ser humano singular (imaginación) como a nivel social (imaginario social o imaginario instituyente)² ». Según Appadurai, estos imaginarios se forman como práctica social y permiten la aparición de una mirada crítica en los procesos culturales globales. Mientras el proyecto Expediciones busca analizar —e incluso transformar— las perspectivas con respecto a la ciudad, es necesario reexaminar las formas de representar e imaginar que operan de manera subyacente, no solo en la aprehensión de un barrio o grupo social, sino también en la constitución de los métodos mismos de análisis. Expediciones es un proyecto profundamente multidisciplinar que plantea una confrontación entre tres países, tres formas de trabajo y tres idiomas. ¿Cómo ha podido construir el proyecto nuevos imaginarios compartidos y empezar nuevas formas de acción y análisis? La presente charla pretende reflexionar sobre las posibilidades artísticas de crear nuevas formas de representación y de analizar la implicación del público en la producción de imaginarios.

Na skrzyżowaniu doświadczeń. Wyobrażenie jako praktyka społeczna.

„Miasta niewidzialne rodzą się jako marzenie w sercu miast nienadająccych się do życia”. Italo Calvino

Wyobrażenie społeczne gra ważną rolę w konstrukcji relacji danej osoby wobec świata i może być charakteryzowane, według Castoriadisa, jako zdolność, jaką mają istoty ludzkie do tworzenia nowych form istnienia „zarówno na poziomie pojedynczej istoty ludzkiej (wyobrażenia) jak i na poziomie społecznym (wyobrażenie społeczne albo wyobrażenie ustanawiające)³ ”. Według Appadurai, te wyobrażenia formują się jako praktyka społeczna i pozwalają na tworzenie się krytycznego spojrzenia wewnętrz globalnych procesów kulturowych. Podczas gdy projekt Ekspedycje próbuje poddać analizie, a nawet zmienić perspektywy patrzenia na miasto, należy także ponownie zbadać sposoby reprezentacji i tworzenia wyobrażeń, nie tylko w zrozumieniu dzielnicy czy grupy społecznej, ale także w tworzeniu samych metod analizy. Ekspedycje, jako projekt głęboko multidyscyplinarny, proponuje konfrontację trzech krajów, trzech sposobów pracy i trzech języków. W jaki sposób ten projekt mógł stworzyć nowe, współdzielone wyobrażenia i otwierać na nowe formy działania i analizy? Niniejsza prezentacja proponuje refleksję na temat możliwości artystycznych tworzenia nowych form przedstawiania i analizy włączenia publiczności w produkcję wyobrażeń.

1. C. Castoriadis, *Sujet et vérité dans le monde social-historique. Séminaires 1986-1987. La création humaine I*, Paris, Seuil, 1996, p. 20.

2. C. Castoriadis, *Sujeto y verdad en el mundo histórico-social. Seminarios 1986-1987. La creación humana I*, París, Seuil, 1996, p. 20

3. C. Castoriadis, *Podmiot i prawda w świecie społeczno-historycznym. Seminaria 1986-1987. Twórczość ludzka I*, Paryż, Seuil, 1996 r., s. 20.

TOUT EST DANS LA PHRASE

Si nous imaginions autrefois le nouveau monde comme un lieu de barbarie et de péchés, peuplé de monstres et d'êtres sans âme, c'est dans les quartiers populaires que se concentre aujourd'hui la décadence et la barbarie. Là-bas, les « autres » (immigrés, criminels, trafiquants, drogués, délinquants et toute sorte de mélanges pernicieux) menacent la société civilisée. Parallèlement, on construit une ville où semble régner l'ordre, l'urbanisme, la morale et les bonnes mœurs. Cet espace urbain est habité de citoyens qui peuvent se transformer en explorateurs en quête de nouvelles aventures. Mais si la proposition d'Expéditions est justement de combattre les stéréotypes qui planent sur les quartiers populaires, il est primordial que notre exploration, dans le sens de construire des connaissances sur le territoire, soit impulsée par un positionnement politique ayant pour objectif de transcender le caractère colonisateur de la figure de l'explorateur. Il est important de prendre du recul par rapport à la vision romantique des quartiers et de la police. Ni la croix ni l'épée ne peuvent servir cette mission.

Ce colloque cherche à présenter et à ouvrir le débat sur les stratégies et les dispositifs que nous avons mis en œuvre pour aborder notre relation aux territoires dans lesquels nous travaillons. Concrètement, nous présenterons trois projets qui forment une sorte de trilogie. À partir de l'utilisation de phrases et de consignes anonymes au contenu aussi politique que poétique, nous avons cherché à actualiser la mémoire des luttes et de la résistance des quartiers populaires. Le mot comme image et comme prétexte pour créer des espaces de désaccord, de polémique et de dialogue, qui ouvriront une réflexion critique sur la réalité actuelle des quartiers.

LO IMPORTANTE ES LA FRASE

Si otrora el nuevo mundo era imaginado como el lugar de la barbarie y el pecado, habitado por monstruos y seres sin alma, hoy es en el barrio popular donde se ubica la decadencia y la barbarie. Allí seres “otros” (inmigrantes, criminales, traficantes, drogadictos, delincuentes y toda clase de mezclas perniciosas) amenazan a la sociedad civilizada. En contraposición, se construye una ciudad donde supuestamente reina el orden, la urbanidad, la moral y las buenas costumbres, ese espacio urbano es habitado por ciudadanos que en búsqueda de aventuras pueden convertirse en exploradores.

Pero si la propuesta de Expediciones es precisamente combatir los estereotipos que se ciernen sobre los barrios populares, es necesario que nuestra exploración, en el sentido de construir conocimiento sobre los territorios, parte de un posicionamiento político que busque transgredir el carácter colonizador de la figura del explorador. Esto es, alejarse tanto de la visión romántica del barrio como de la policiva. Ni la cruz ni la espada pueden ser útiles en esta misión.

Esta ponencia busca presentar y poner en discusión las estrategias y dispositivos que hemos puesto en práctica para abordar nuestra relación con los territorios en los que trabajamos. Concretamente presentaremos tres proyectos, que forman una suerte de trilogía, en los que a partir del uso de frases y consignas anónimas de alto contenido político y poético, buscábamos actualizar la memoria de lucha y resistencia de los barrios populares. La palabra como imagen y como pretexto para crear espacios de desacuerdo, polémica y diálogo, que desembocuen en una reflexión crítica sobre la realidad actual del barrio.

ZDANIE JEST NAJWAŻNIEJSZE

Jeżeli kiedyś nowy świat wyobrażany był jako barbarzyńskie i grzeszne miejsce, zamieszkałe przez potwory oraz bezduszne istoty, obecnie jest on biedną dzielnicą, w której króluje vandalizm i dekadencja. Tam „odmienne” istoty (imigranci, kryminaliści, handlarze, narkomani, przestępcy oraz wszelkiego innego rodzaju zagubione jednostki) zagrażają cywilizowanej społeczności. W charakterze antytytułu powstaje miasto, w którym pozornie króluje ład, porządek, moralność oraz dobre wychowanie. Owa przestrzeń miejska zamieszkiwana jest przez osoby, które, w poszukiwaniu przygód, mogą stać się odkrywcami.

Jeżeli jednak propozycja Ekspedycji polega właściwie na obalaniu stereotypów, dotyczących biednych dzielnic, koniecznym jest, by nasze odkrywanie, w znaczeniu budowania wiedzy o danych terytoriach, zacerpnęło ze źródeł pozycji politycznej, usiłując zapomnieć o kolonizacyjnym charakterze osoby odkrywcy. Oznacza to, iż musimy odejść, zarówno od romantycznej wizji dzielnic, jak i od tej policyjnej. W naszej misji nie przyda się ani krzyż, ani miecz.

Niniejszy referat ma na celu przedstawienie i poddanie pod dyskusję strategii oraz urządzeń, stosowanych w celu zbliżenia się do obszarów, z którymi pracujemy. Przedstawimy trzy projekty, stanowiące swoistego rodzaju trylogię, w których za pomocą zastosowania anonimowych zdań oraz hasł, bardzo politycznych i poetyckich, pragniemy zaktualizować pamięć walki oraz oporu biednych dzielnic. Słowo jest obrazem oraz pretekstem do tworzenia przestrzeni sprzeciwu, polemiki i dialogu. Prowadzi ono do krytycznej refleksji na temat aktualnej rzeczywistości dzielnic.

TABLE RONDE PLURIDISCIPLINAIRE ET PLURILINGUE N°3

Art et sciences sociales – Travailler avec la société comme engagement politique

Moderateur : David Dueñas, sociologue, Université Rovira i Virgili (Tarragone, Espagne) www.analisisocial.org

Notre propos est une discussion autour de l'espace commun entre art et sciences sociales, autour de l'engagement social. Comment promouvoir la transformation sociale à partir de positions différentes ? De quelle manière travailler avec des individus pour créer quelque chose qui leur soit utile ? Comment transformer nos disciplines pour rendre visibles les questions de société et pour les faire évoluer dans une perspective critique ?

MESA REDONDA MULTIDISCIPLINAR Y MULTILINGÜE N° 3

Arte y Ciencias Sociales – Trabajar con la sociedad como compromiso político

Moderador : David Dueñas, sociólogo, Universidad Rovira i Virgili (Tarragona, España) www.analisisocial.org

Nuestra propuesta es una discusión en torno al espacio común entre el arte y las ciencias sociales, alrededor del compromiso social. ¿Cómo promover la transformación social a partir de diferentes posiciones? ¿De qué manera trabajar con individuos para crear algo que les sea útil? ¿Cómo transformar nuestras disciplinas para hacer visibles las cuestiones de sociedad y para hacer que progresen desde una perspectiva crítica?

WIELODYSYPLINARNY I WIEŁOJĘZYCZNY OKRĄGŁY

STÓŁ NR 3

Sztuka i nauki społeczne – Praca ze społeczeństwem jako forma zaangażowania politycznego

Moderator : David Duenas, socjolog, Uniwersytet Rovira i Virgili (Tarragona, Hiszpania) www.analisisocial.org

Naszym zamiarem jest dyskusja na temat wspólnej przestrzeni pomiędzy sztuką i naukami społecznym, na temat społecznego zaangażowania. Jak promować społeczną transformację prezentując różne stanowiska? W jaki sposób pracować z jednostkami, by stworzyć coś dla nich pozytywnego? Jak przekształcać nasze dyscypliny, by uwydacnić pytania społeczne i by zmieniały się one pod wpływem krytycznego podejścia?

Intervenants/Participantes/Prelegenci:

Antoine Beaufort (consultant et producteur/asesor y productor/konsultant i producent, Ars Nomadis),
Angel Belzunegui (sociologue/sociólogo/sociolog, Universidad Rovira i Virgili),
Romain Louvel (artiste plasticien/ artista plástico/ artysta wizualny),
Pauline Scherer (sociologue/socióloga/sociologa, Le Commun)

© Anthony Folliard



TABLE RONDE PLURIDISCIPLINAIRE ET PLURILINGUE N°4

Création d'équipes interculturelles et interdisciplinaires : des enjeux langagiers aux pratiques de terrains. Comment (re)créer une égalité au sein de l'hétérogénéité ?

Moderatrice : Nolwenn Troël-Sauton, sociolinguiste, PREFics, Université Rennes 2 (Rennes, France)

A travers cette table ronde, nous proposons un moment de réflexion autour du « commun » se produisant dans le cadre de projets comme Expéditions. Il apparaît communément au sein des organisations, lorsque les rapports de pouvoir ne sont pas constamment rediscutés en fonction des attentes des différentes parties, que la disparité des compétences professionnelles et langagières peut entraîner des rapports de domination entravant la bonne marche des relations humaines. Dans une démarche réflexive, il est possible de constater au sein du projet Expéditions la mise en place d'une certaine hégémonie des acteurs universitaires à l'égard des acteurs d'autres secteurs présents. Dans le cadre de ce projet, les trois secteurs professionnels représentés (chercheurs en sciences sociales, artistes et pédagogues de rues) peuvent être envisagés comme trois représentations du réel, avec leurs propres méthodes d'investigation de ce même réel. Or, dans la pratique de terrain, une hiérarchisation semble s'être souvent opérée, les uns conceptualisant le réel, les autres fournissant des « outils » graphiques et visuels ou des personnes-ressources à interroger. Comment, en ce sens, créer les (nos) conditions de travail adéquates favorisant un travail commun sans sentiment d'exclusion ? Les enjeux langagiers sont aussi des rapports de pouvoir qui doivent être questionnés afin de permettre la création de ce commun interculturel : l'anglais universitaire (académique ?) étant considéré comme la langue véhiculaire par excellence au sein de ce type de projet, comment envisager la place des acteurs ne se représentant pas comme locuteurs légitimes de cette variété linguistique ? Les membres du projet ainsi que des chercheurs associés sont invités à prendre la parole afin de permettre une vue d'ensemble et une tentative de conceptualisation de cette problématique.

WIELODYSCYPLINARNY I WIELOJĘZYCZNY OKRĄGŁY STÓŁ NR 4

Tworzenie międzykulturowych i międzydyscyplinarnych zespołów: od językowych założeń do praktyk w terenie. Jak (od)tworzyć równość pośród heterogeniczności?

Moderatorka: Nolwenn Troël-Sauton, socjolinguista (Rennes, Francja)

Przy okrągłym stole proponujemy moment refleksji na temat „wspólnego” dokonującego się w ramach takich projektów, jak Ekspedycje. Zazwyczaj w organizacjach, gdzie stosunki władzy nie są stale dyskutowane pod wpływem oczekiwani różnych stron, różnorodność kompetencji zawodowych i językowych może powodować, że stosunki dominacji powstrzymują dobre funkcjonowanie relacji międzyludzkich.

W podejściu refleksyjnym możliwe jest stwierdzenie w ramach projektu Ekspedycji istnienia pewnej przewagi aktorów uniwersyteckich w stosunku do aktorów innych obecnych dziedzin. W projekcie tym, trzy przedstawione dziedziny zawodowe (badacze nauk społecznych, artyści i uliczni pedagodzy) mogą być postrzegani jako trzy reprezentacje rzeczywistości wraz z ich własnymi metodami badania tej samej rzeczywistości. Tak więc, podczas praktyki w terenie, wydaje się często zachodzić hierarchizacja, jedni konceptualizują rzeczywistość, inni dostarczają „narzędzi” graficznych i wizualnych lub osób-źródeł do przeprowadzenia wywiadu. Jak, w tym sensie, stworzyć (nasze) odpowiednie warunki pracy wspomagając wspólną pracę bez uczucia wykluczenia?

Zagadnienia językowe są także stosunkami władzy, które powinno się zakwestionować, by umożliwić stworzenie tej wspólnej międzykulturowości: podczas gdy angielski uniwersytecki (akademicki?) uważany jest za język przewodni w całym tego słowa znaczeniu w tego typu projekcie, w jaki sposób rozważać miejsce aktorów nie postrzegających siebie jako pełnoprawnych rozmówców tej różnorodności lingwistycznej?

Członkowie projektu, a także stowarzyszeni badacze proszeni są o zabranie głosu, aby umożliwić całościowe spojrzenie i próbę konceptualizacji tej problematyki.

MESA REDONDA MULTIDISCIPLINAR Y MULTILINGÜE N° 4

Creación de equipos interculturales e interdisciplinares: desafíos lingüísticos en las prácticas sobre el terreno. ¿Cómo (re)crear la igualdad dentro de la heterogeneidad?

Moderadora : Nolwenn Troël-Sauton, sociolinguista (Rennes, Francia)

A través de esta mesa redonda, proponemos un momento de reflexión acerca de lo «común» dentro de distintos proyectos, como el de Expediciones. Generalmente parece que dentro de las organizaciones —donde las relaciones de poder están sujetas a constantes negociaciones en función de las expectativas de las distintas partes— la disparidad de competencias profesionales y lingüísticas puede dar lugar a actitudes dominantes que obstaculizan el buen funcionamiento de las relaciones humanas. Esta reflexión nos permite constatar en el proyecto Expediciones la puesta en marcha de una cierta hegemonía de los actores universitarios con respecto de los actores de otros sectores presentes. En el marco de este proyecto, los tres sectores profesionales representados —investigadores en ciencias sociales, artistas y pedagogos callejeros— pueden contemplarse como tres representaciones de lo real con sus propios métodos de investigación de esta misma realidad. Ahora bien, en la práctica sobre el terreno parece que, a menudo, se establece una jerarquía: mientras unos conceptualizan lo real, otros suministran las «herramientas» gráficas y visuales o las personas-recursos que entrevistar. En este sentido, ¿cómo crear las (nuestras) condiciones de trabajo adecuadas para favorecer un trabajo común sin sentimiento de exclusión?

Los desafíos lingüísticos constituyen también relaciones de poder que deben ser cuestionadas para permitir la creación de este común intercultural: Debido a que el inglés universitario (académico?) está considerado como la lengua vehicular por excelencia de este tipo de proyecto, ¿qué lugar ocupan los actores que no se declaran locutores legítimos de esta variedad lingüística?

Los miembros del proyecto, así como los investigadores asociados, están invitados a tomar la palabra para exponer su punto de vista de grupo e intentar conceptualizar esta problemática.

Intervenants/Participantes/Prelegenci:

Thierry Bulot (sociolinguiste/sociolingüista/socjolinguista, PREFics),

Richard Louvet (photographe/fotógrafo/fotograf),

Anne-Catherine Pivard (coordinatrice et pédagogue/coordinadora y pedagoga/koordynator i pedagog, GRPAS)

AUTOUR DU COLLOQUE

Projection en avant-première du film documentaire Expéditions

Suivie d'une rencontre avec la réalisatrice, Anna M. Bofarull
Le Samedi 1er février 2014 au cinéma l'Arvor à 11h – entrée libre

Sur les traces des expéditions à Maurepas...

Visites exploratoires du quartier de Maurepas en compagnie des enfants et des pédagogues du GRPAS
Le Samedi 1er février 2014 entre 14h et 17h (durée de la visite : 1h)
Réservations indispensables auprès du GRPAS au 09 54 17 15 68 / 06 86 47 57 38 / grpas@free.fr (du mardi au samedi de 10h à 19h)

Exposition People, Places and Pieces : Some Drawings

Commissariat : Marion Hohlfeldt, Sophie Kaplan, Denis Briand

Graphisme : Richard Louvet

Du 30 janvier au 28 mars 2014, Rennes

Galerie Art & Essai de l'Université Rennes 2 puis différents lieux partenaires

Après le Musée du Port à Tarragone et le Musée Wola à Varsovie, c'est au tour de la Galerie Art & Essai de l'Université Rennes 2 d'accueillir le projet de coopération européenne « Expéditions ».

Cette dernière exposition à l'initiative du plasticien Romain Louvel a été imaginée par 3 commissaires partenaires du projet : Marion Hohlfeldt et Denis Briand (maîtres de conférence à l'Université Rennes 2 et co-directeurs de la Galerie Art & Essai) et Sophie Kaplan (directrice du centre d'art La Criée). L'exposition s'est construite autour de leur envie commune de travailler l'idée de « faire une exposition dans un livre ».

Ainsi les images ne seront pas accrochées aux murs de la galerie mais organisées dans les pages d'un livre. Ce déplacement de l'espace d'exposition vers l'espace éditorial a été pensé en collaboration avec le graphiste et artiste Richard Louvet qui a imaginé un livre renfermant les 4 murs de l'espace d'exposition, à l'échelle 1. Ce livre/exposition présentera une sélection de 75 dessins réalisés à partir de photographies documentaires prises pendant les 3 résidences du projet « Expéditions » qui se sont déroulées en 2013 à Tarragone, Rennes et Varsovie.

Au travers de ce livre/exposition, les 3 commissaires proposent leur point de vue sur le projet de coopération européenne et particulièrement sur sa dimension collective (le projet a réuni une équipe européenne d'une quarantaine de personnes pendant près de 2 ans). Le livre/exposition réunit une partie du fonds photographique du projet afin de « rendre compte de l'expérience humaine et artistique ». D'autre part, cet objet singulier explore de nouvelles modalités pour repenser l'espace d'exposition et propose ici une approche à la fois conceptuelle et expérimentale, qui joue le jeu du déplacement dans l'espace et dans les habitudes de travail de l'équipe.

Le livre/exposition sera présenté en 2 étapes :

Etape 1 > Du 30 janvier au 20 février 2014 - Exposition d'une étape de travail à la Galerie Art et Essai

Etape 2 > Du 20 février au 28 mars 2014 - Lancement du livre/exposition à Rennes, à la Galerie Art et Essai (jusqu'au 21 février) et dans les lieux partenaires (Liste complète des lieux de consultation du livre/exposition disponible à partir du 20 février auprès de L'âge de la tortue et sur www.expedition-s.eu)

Vernissage de l'exposition le mercredi 29 janvier 2014 à 18h30 à la Galerie Art et Essai

Galerie Art et Essai - Rez-de-jardin Bibliothèque Universitaire - Université Rennes 2 - Place du Recteur Henri Le Moal, CS 24307 - 35043 Rennes cedex - Tel. +33 299 141 142 - Métro Villejean-Université
Exposition ouverte du mardi au vendredi (13h - 18h)
www.univ-rennes2.fr/service-culturel/galerie-art-essai
www.galerieartessai.fr
www.facebook.com/gae.rennes

EN TORNO AL COLOQUIO

Proyección en primicia del documental Expediciones

Seguida de un encuentro con la directora, Anna M. Bofarull
El sábado 1 de febrero de 2014 en el cine El Arvor a las 11h - entrada libre

Siguiendo las huellas de las expediciones en Maurepas...

Visitas de exploración del barrio de Maurepas en compañía de los niños y de los pedagogos del GRPAS
El sábado 1 de febrero de 2014 entre las 14h y las 17h (duración de la visita: 1 h).
Reserva imprescindible en el GRPAS al +33 (0) 9 54 17 15 68 / + 33 (0) 6 86 47 57 38
grpas@free.fr (de martes a sábado de 10h a 19h)

Exposición People, Places and Pieces: Some Drawings

Comisariado: Marion Hohlfeldt, Sophie Kaplan, Denis Briand

Diseño gráfico: Richard Louvet

Del 30 de enero al 28 de marzo de 2014, Rennes

En la galería Art & Essai de la Universidad Rennes 2 y otros establecimientos participantes

Después del Museo del Puerto en Tarragona y el Museo Wola en Varsovia, le toca el turno a la galería Art & Essai de la Universidad Rennes 2 de acoger el proyecto de colaboración europea «Expéditions».

Esta última exposición —que nace de la iniciativa del artista plástico Romain Louvel— ha sido concebida por tres comisarios que han participado en el proyecto: Marion Hohlfeldt y Dennis Briand (profesores de la Universidad Rennes 2 y codirectores de la galería Art & Essai) y Sophie Kaplan (directora del centro de arte La Criée). Su deseo conjunto de desarrollar la idea de «una exposición en un libro» ha motivado la realización de esta obra.

Para conseguirlo, las imágenes no estarán colgadas de las paredes de la galería, sino dispuestas en las páginas de un libro. Dicho desplazamiento del espacio de la exposición al espacio editorial ha sido concebido en colaboración con el diseñador gráfico y artista Richard Louvet. El artífice ha imaginado un libro que encierra las cuatro paredes del espacio de la exposición a escala natural. El libro exposición presentará una selección de 75 dibujos realizados a partir de fotografías documentales que fueron tomadas a lo largo de las tres residencias del proyecto Expéditions, en Tarragona, Rennes y Varsovia durante 2013.

A través de este libro-exposición, los tres comisarios expresan sus puntos de vista sobre el proyecto de cooperación europea y, en especial, acerca de su dimensión colectiva: el proyecto ha reunido a un equipo europeo compuesto por unas 40 personas durante casi dos años. Este libro recoge una parte del archivo fotográfico del proyecto con el objetivo de «presentar la experiencia humana y artística». Por otro lado, este singular objeto explora las nuevas formas de replantearse el espacio de la exposición y propone además un acercamiento, a la vez conceptual y experimental, que interpreta el desplazamiento en el espacio y las costumbres de trabajo del equipo.

El libro exposición se presentará en dos etapas:

Etapa 1 > Del 30 de enero al 20 de febrero de 2014 – Exposición de una etapa de trabajo en la galería Art & Essai

Etapa 2 > Del 20 de febrero al 28 de marzo de 2014 – Lanzamiento del libro-exposición en Rennes, en la galería Art & Essai (hasta el 21 de febrero) y en los establecimientos participantes (la lista completa de los lugares donde se podrá consultar el libro-exposición estará disponible a partir del 20 de febrero en L'âge de la Tortue y en www.expedition-s.eu)

Inauguración de la exposición: el miércoles 29 de enero de 2014 a las 18:30 h en la galería Art & Essai

Galería Art & Essai - Rez-de-jardin Bibliothèque Universitaire - Université Rennes 2 - Place du Recteur Henri Le Moal, CS 24307 - 35043 Rennes cedex - Tel. +33 299 141 142 - Métro Villejean-Université
Exposición abierta de martes a viernes de 13:00 a 18:00 h.
www.univ-rennes2.fr/service-culturel/galerie-art-essai
www.galerieartessai.fr
www.facebook.com/gae.rennes

WOKÓŁ KOŁOKWIUM

Pokaz przedpremierowy filmu dokumentalnego Ekspedycje

Oraz spotkanie z reżyserką Anną M. Bofarull
Sobota 1 lutego 2014 r. w kinie l'Arvor o godz. 11 – wstęp wolny

Śladami ekspedycji w Maurepas...

Odkrywcze zwiedzanie dzielnicy Maurepas w towarzystwie dzieci i pedagogów z GRPAS

Sobota 1 lutego 2014 r. między godz. 14 a 17 (czas zwiedzania: 1 godz.)

Rezerwacje obowiązkowe za pośrednictwem GRPAS pod nr telefonu:

(0033) 09 54 17 15 68 / (0033) 06 86 47 57 38

ub adresem email:grpas@free.fr (od wtorku do soboty w godz. od 10 do 19)

Wystawa Ludzie, Miejsca i Utwory: Rysunki

Kuratorstwo: Marion Hohlfeldt, Sophie Kaplan, Denis Briand

Grafika: Richard Louvet

Od 30 stycznia do 28 marca 2014 r., Rennes

Galeria Sztuki i Szkicu (Galerie Art & Essai) Uniwersytetu Rennes 2 a następnie różne lokalizacje partnerskie

Po Muzeum Portowym w Tarragonie i Muzeum Woli w Warszawie, Galeria Sztuki i Szkicu Uniwersytetu Rennes 2 gościć będzie europejski projekt współpracy „Ekspedycje”.

Najnowsza wystawa, powstała z inicjatywy plastyka Romaina Louvel, jest projektem 3 kuratorów – partnerów projektu: Marion Hohlfeldt i Denisa Briand (wykładowców Uniwersytetu Rennes 2 i dyrektorów Galerii Sztuki i Szkicu) oraz Sophie Kaplan (dyrektor centrum sztuki La Criée). Wystawa skonstruowana jest wokół ich wspólnego pragnienia pracy nad ideą stworzenia „wystawy w ramach książki”.

Obrazy nie będą zatem zawieszone na ścianach galerii, lecz rozmieszczone na kartach książki. Takie przemieszczenie strefy wystawowej w stronę strefy wydawniczej zaprojektowano we współpracy z grafikiem i artystą Richardem Louvet, który stworzył projekt książki obejmujący 4 ściany przestrzeni wystawowej, w skali 1:1. W ramach tejże książki/wystawy zaprezentowany zostanie wybór 75 rysunków zrealizowanych na podstawie fotografii zrobionych w trakcie 3 pobytów trwającego w 2013 r. w Tarragonie, Rennes i Warszawie projektu „Ekspedycje”.

Za pośrednictwem tej książki/wystawy, 3 wspomniani kuratorzy zaproponują swój punkt widzenia na europejski projekt współpracy, a w szczególności na jego wymiar kolektywny (projekt połączył europejski zespół czterdziestu osób przez okres 2 lat). Książka/wystawa gromadzi część zbiorów fotograficznych projektu „zdając relację z ludzkiego i artystycznego doświadczenia”. Ponadto, ten wyjątkowy obiekt pomaga zbadać nowe sposoby ponownego przemyślenia przestrzeni wystawowej i proponuje podejście zarazem koncepcyjne i eksperymentalne, które bawi się przesunięciem w przestrzeni i zmianą w zwyczajach pracy zespołowej.

Książka/wystawa będzie prezentowana w 2 etapach:

Etap 1 > Od 30 stycznia do 20 lutego 2014 r. – Wystawa jednego etapu prac w Galerii Sztuki i Szkicu

Etap 2 > Od 20 lutego do 28 marca 2014 r. – Inauguracja książki/wystawy w Rennes, w Galerii Sztuki i Szkicu (do 21 lutego) oraz w lokalizacjach partnerskich (kompletna lista miejsc, w których będzie można oglądać książkę/wystawę będzie dostępna od 20 lutego w stowarzyszeniu L'âge de la tortue oraz na stronie www.expedition-s.eu)

Wernisaż wystawy środa 29 stycznia 2014 r. o godz. 18 :30 w Galerii Sztuki i Szkicu

Galerii Sztuki i Szkicu (Galerie Art et Essai) – Rez-de-jardin Bibliothèque Universitaire - Université Rennes 2 – Place du Recteur Henri Le Moal, CS 24307 - 35043 Rennes cedex - Tel. +33 299 141 142 - Métro Villejean-Université

Wystawa czynna od wtorku do piątku, w godzinach 13:00 – 18:00

www.univ-rennes2.fr/service-culturel/galerie-art-essai

www.galerieartessai.fr

www.facebook.com/gae.rennes



©Richard Louvet

COMITÉ SCIENTIFIQUE :

Angel Belzunegui (Université Rovira I Virgili, Tarragone, Espagne),
Ania Biernat (Indépendante, Varsovie, Pologne),
Denis Briand (Université Rennes 2, France),
Thierry Bulot (Université Rennes 2, France),
Gabriela Cordoba (Université de Bogota, Colombie),
David Duenas (Université Rovira I Virgili, Tarragone, Espagne),
Zofia Dworakowska (Université de Varsovie, Pologne),
Pierre Grosdemouge (Indépendant, Grenoble, France),
Marion Hohlfeldt (Université Rennes 2, France),
Romain Louvel (Indépendant, Pornic, France),
Pascal Nicolas-Le Strat (Université Montpellier 3, France),
Benoît Raoulx (MRSH, Université de Caen, France),
Pauline Scherer (Université Montpellier 3, France),
Nolwenn Troël-Sauton (Université Rennes 2, France).

COMITÉ CIENTÍFICO:

Angel Belzunegui (Universidad Rovira I Virgili, Tarragona, Espana),
Ania Biernat (Autonomo, Varsovia, Polonia),
Denis Briand (Universidad Rennes 2, Francia),
Thierry Bulot (Universidad Rennes 2, Francia),
Gabriela Cordoba (Universidad de Bogota, Colombia),
David Dueñas (Universidad Rovira I Virgili, Tarragona, Espana),
Zofia Dworakowska (Universidad i Varsovia, Polonia),
Pierre Grosdemouge (Autonomo, Grenoble, Francia),
Marion Hohlfeldt (Universidad Rennes 2, Francia),
Romain Louvel (Autonomo, Pornic, Francia),
Pascal Nicolas-Le Strat (Universidad Montpellier 3, Francia),
Benoît Raoulx (MRSH, Universidad Caen, Francia),
Pauline Scherer (Universidad Montpellier 3, Francia),
Nolwenn Troël-Sauton (Universidad Rennes 2, Francia).

KOMITET NAUKOWY:

Angel Belzunegui (Uniwersytet Rovira I Virgili, Tarragona, Hiszpania),
Ania Biernat (Niezależny, Warszawa, Polska),
Denis Briand (Uniwersytet Rennes 2, Francja),
Thierry Bulot (Uniwersytet Rennes 2, Francja),
Gabriela Cordoba (Uniwersytet de Bogota, Kolumbia),
David Duenas (Uniwersytet Rovira I Virgili, Tarragona, Hiszpania),
Zofia Dworakowska (Uniwersytet Warszawski, Polska),
Pierre Grosdemouge (Niezależny, Grenoble, Francja),
Marion Hohlfeldt (Uniwersytet Rennes 2, Francja),
Romain Louvel (Niezależny, Pornic, Francja),
Pascal Nicolas-Le Strat (Uniwersytet Montpellier 3, Francja),
Benoît Raoulx (MRSH, Uniwersytet de Caen, Francja),
Pauline Scherer (Uniwersytet Montpellier 3, Francja),
Nolwenn Troël-Sauton (Uniwersytet Rennes 2, Francja).



INTERPRÈTES/INTÉPRETES/TŁUMACZE

Jolanta Bargy, Irène Garcia Aranda, Alicia Hamon, David Rousseau

EXPÉ DI TIONS

Voyage d'exploration à visée artistique,
scientifique et pédagogique

EXPE DI CIONES

Viaje de exploración con
objetivo artístico
científico y pedagógico

EKPE DY CJE

Podróż badawcza w celach
artystycznych, naukowych
i edukacyjnych

Pour en savoir plus sur le projet Expéditions
Para obtener más información sobre el proyecto Expediciones
Dowiedz się więcej o projekcie Ekspedycje

www.expedition-s.eu